

А. Монвиж-Монтвид
Новый Амфитрион

Действующие лица

Зевс, бог-громовержец – представительный, властный мужчина среднего возраста

Гера, богиня, жена Зевса – надменная женщина лет 30

Гермес, бог, посланник Зевса – энергичный молодой человек

Амфитрион, полководец – мужчина лет 35, безбородый

Алкмена, жена Амфитриона – красивая молодая женщина

Созий, слуга Амфитриона – человек его лет

Жена Созия – бойкая женщина лет 30

Несколько других богов и людей

Действие 1

События происходят в небесных чертогах Зевса.

Явление 1

Зевс один, восседает на троне.

Зевс

Что может быть для смертного почётней

Со стороны бессмертного вниманье,

Когда с высот Олимпа обращает

На человека взор свой небожитель?

А если бог, прельстившись красотой

Прекрасного создания земного,

Снисходит благосклонно к ней на землю

Златым дождём иль птицей белоснежной,

Быком могучим... Да, хоть человеком!

То смертная, приняв его в объятья,

На миг уподобляется богине!

Если технически осуществимо, показать изображения Алкмены и Амфитриона.

Прекрасная и гордая Алкмена!

Твой муж, Амфитрион – супруг достойный.

Но смертный должен отойти с почтеньем,

Склонившись пред божественною волей,

Тем паче – волей Зевса-громовержца!

Отмечена меж жёнами другими,

Получишь ты великую награду:

Придёт черёд – и матерью ты станешь

Великого и славного героя.
Амфитрион, причастный нашей славе,
Его отцом на время назовётся...
Но, что Гермес, богов крылатый вестник?
Его послал я объявить Алкмене
О чести, что оказана ей Зевсом,
Своим вниманием её почтившим.
Явившись смертной без предупрежденья,
Во всём своём божественном величье,
Смутил бы я нетвёрдый женский разум,
Она бы чувств на радостях лишилась.

Явление второе

Входит Гермес. Он в растрёпанном виде.

Зевс

Но где Гермес?

Гермес

Я здесь!

Зевс

Ну, наконец-то!

Ты, я гляжу, не слишком торопился.

Гермес

Несли меня крылатые сандалии
Быстрее лёгких сыновей Эола,
Да только на земле заминка вышла...

Зевс

Да, что с тобой? Готова ли Алкмена
Достойной быть оказанной ей чести?

Гермес

Ну, так сказать... Когда сказать по правде...

Зевс

Ещё б посмел ты врать владыке мира!

Гермес

Она ещё покамест не готова.

Зевс

Что?! Не готова?!

Гермес

Не совсем готова,

Она ещё пока не осознала...

Зевс

Я так и знал! Нетвёрд рассудок женский,
Такую радость он вместить не в силах!

Гермес

Что не вместил – на мне он вымещает!

Зевс

Как?! Ты посмел...

Гермес

Не я посмел, Алкмена!

Зевс

Алкмена Зевсу предпочла Гермеса?!

Я сей же час испепелю обоих,

Чтоб радоваться было неповадно!

Зевс делает угрожающее движение (возможно, у него есть предметы, изображающие молнии). Гермес падает на колени.

Гермес

Великий Зевс, дай мне слово молвить!

Алкмена предпочла Амфитриона!

Зевс

Амфитриона? Мужа – олимпийцу?

Попахивает дело богохульством!

Гермес

Я богохульство на себе изведаль!

Когда б всё ограничилось хулою!

Алкмена обратилась к богобейству!

Она, сказать помягче, называла

Посланца Зевса своднею презренной,

А вас... того... увлѣкшимся немного.

Ещё она сказала, что бесчестно

Божественные преступать законы

О верности законному супругу,

Для олимпийцев же стократ бесчестней,

Переступать свои установленья.

Зевс

Судить богов – не дело человека!

Как женщине нельзя учить мужчину,

Они должны внимать и подчиняться!
Безумная! Законы человечьи
Для олимпийцев ничего не значат.
Пуская мы их и предпослали людям,
Но сами мы от их оков свободны.
Для каждого, кто на Олимп вознёсся,
Честь, верность, долг – значенья не имеют.
Род смертных для того и существует,
Чтоб исполнять желанья олимпийцев.
Что с человеком – прелюбодеянье,
То с Зевсом – это признак благочестья!

Гермес

Когда бы вставить я сумел хоть слово,
Я это ей, конечно, объяснил бы...
Увы, Алкмена, времени не тратя,
От слов решила к делу обратиться.
Когда бы не крылатые сандалии,
Пришлось бы вам искать гонца другого...

Зевс

Испортил всё посланец бестолковый!
Явись теперь я, ждёт приём холодный.

Гермес (в сторону)

Горячий, да не тот, какой мечтался!

Зевс

А принуждать прекрасную Алкмену
Не подобает даже громовержцу.

Гермес

С прекрасным полом хитрость помогает
И действует куда верней, чем сила!

Зевс

Да! Я приму такой прекрасный облик,
Что перед ним не устоит Алкмена.
Я обернусь тем, кем доселе не был.
Как думаешь, Гермес, кто на Алкмену
Произведёт благое впечателенье?

Если технически осуществимо, показать соответствующие изображения.

Могучий воин? Юноша безусый?

Иль умудрённый старец величавый?
А, может быть, кентавр благородный?
Неудержимый грозный минотавр?

Гермес

О, царь богов! Когда бы я решился
Перед Алкменой снова появиться...

Зевс

Что?! Ты опять?!

Гермес

Я даже и не думал,
А это – только лишь предположение.

Зевс

Предполагать я, так и быть, позволю.

Гермес

Я предпочёл бы лик Амфитриона.

Зевс

Её супруга?! – Ты, должно быть, шутишь!

Гермес

С царём богов шутить я не посмел бы!

Но если уж прекрасная Алкмена
Живёт во власти глупых предрассудков
Или имеет странную причуду...

Ну, словом, изменять не хочет мужу,
То нужно мужем стать её на время.

Он вскорости вернётся из похода,
Но Зевс-Амфитрион вернётся раньше
И прелестью Алкмены насладится...

Зевс

Да, ты хитёр! И кем я только не был,
Чтобы женской благосклонности добиться!
Был лебедем, быком... Но облик мужа
Признаться, для меня всего чуднее.

Гермес

Удобней нам явиться ближе к ночи.

Зевс

Нам? Ты опять?!

Гермес

А я на время стану

Проворным Созием, его слугою,
Сопровождать Амфитриона-Зевса.
(в сторону)

Сказать по правде, мне его супруга
Не меньше приглянулась, чем Алкмена,
Она и посговорчивее будет...

Зевс

Что ж, решено, выходим на закате!
Какое счастье, что сегодня ночью
Я заключу в объятия Алкмену!
Зевс и Гермес выходят.

Явление 3

Из-за занавеса выходит Гера.

Гера

В замужестве нелёгко жребий женский –
Стократ трудней он для супруги Зевса.
С обычным мужем всякое бывает:
С друзьями возлияния сверх меры,
Засмотрится порой и на гетеру...
Но страх перед законною супругой
В делах таких нередко вразумляет.
Когда ж соблазн окажется сильнее,
Он дома получает по заслугам...
Но образумить Зевса-громовержца
Ни смертной, ни богине не под силу.
Никто на свете возразить не смеет
Гневливому небесному владыке.
А Зевс, едва красавицу приметит,
Становится сатиром похотливым.
А нимфы и девицы только рады
Приблизиться к могуществу и власти...
И только Геры, спутницы законной,
Великий Зевс совсем не замечает.
Но если Гера, смертного приметив,
Его своим вниманием одарит,
Зевс в сей же миг испепелит обоих...

Он и сейчас отправился с Гермесом,
Чтоб соблазнить какую-то Алкмену.
Она меня приятно удивила:
Быть стойкой перед посулами Зевса
И наградить Гермеса по заслугам –
И среди богинь немногие способны...
Алкмену Зевс решился взять обманом.
Что если я явлюсь с предупреждением,
Опередив неверного супруга?
Его к себе Алкмена не допустит,
Пуская хотя бы раз распутник старый
Вкус разочарованья испытает!..

Задумывается.

А если Гера, по примеру Зевса,
На внешность смертной облик свой изменит?
О, Зевс, когда мой замысел удастся,
То ждёт тебя такое наказание,
Которое вовеки не забудешь!
Но, поспешу, день близится к закату,
А я должна поговорить с Алкменой.
Геры выходит.

Действие 2

Вечер, поле. Вдали виден огонёк в окошке дома.

В поле бредут Амфитрион и Созий.

Амфитрион

Завидна смертным участь олимпийцев!
Живи себе в чертогах беззаботно,
Навек свободный от проблем житейских,
Ни тлену, ни болезням неподвластен.
А тут – ходи во бранные походы
И жизнь, и славою рискуя
Под сенью легкомысленной фортуны,
Оставив благородную Алкмену
Без должного мужского попеченья.

Созий

А я боюсь, что у моей супруги

Без мужа попечители найдутся.

А, впрочем, жён, скучающих без мужа,

Я сам не оставляю попеченьем.

Амфитрион

Стыдись! Ужели, Созий, ты не веришь

В супружескую верность, что богами

От века предназначена для смертных?

Как думать можешь, что жена способна

Так осквернить супружеское ложе?

Созий

Что было б стыдно для Амфитриона,

Для Созия – всего лишь проза жизни.

Идеализм приличен господину,

Он для слуги – неслыханная роскошь.

Когда бы боги нам пример давали,

Мне было б легче этому поверить,

А коли Зевс...

Амфитрион

Умолкни, богохульник!

Мораль земная не для олимпийцев!

Созий (*в сторону*)

Ещё бы! Это правила для бедных!

Амфитрион

У бога могут быть свои причины,

Что недоступны нашему рассудку,

Чтобы жён и дев почтить своим вниманьем.

Созий

А если б он... Мы только предположим,

И в мыслях никого не задевая,

Решил почтить вниманием Алкмену...

Амфитрион

Умолкни! Или я вот этой палкой

Тебя почту так, что своих забудешь!

Потрясает кулаками.

Алкмена, коль подобное случится,

Я тотчас жизни нас лишу обоих!

Созий (*испуганно*)

Нас?!

Амфитрион

Я имел в виду себя с Алкменой.

Жизнь Созия богам не интересна.

Созий

Когда бы (чур меня!) я был девицей,

То предпочёл бы пьяного гуляку

Такому добродетельному мужу!

(*мечтательно*)

А если б был на месте олимпийца,

Тогда бы Созий вдоволь развернулся...

Когда вокруг сплошь грации и нимфы,

Текут рекой амброзия с нектаром,

И ты за них не платишь ни обола...

Амфитрион

О чём ты там, бездельник, рассуждаешь?

Созий

Я?! Сам с собою... Говорю, неплохо б

Нам было до заката подкрепиться,

Заночевать, а завтра спозаранку

Опять держать стопы к родным пенатам.

Амфитрион

Ты дело говоришь. Ступай, бездельник,

Займись костром, едою и ночлегом!

Я ж буду предаваться размышленьям...

Созий (*в сторону*)

Прекрасный труд, кто дел других не знает!

Амфитрион

Нет, погоди! Я этой ночью жажду

Вновь заключить в объятия Алкмену,

Идём вперёд!

Созий

А ужин?

Амфитрион

Он не важен

Тому, кого сам Эрос направляет.

Созий

Какой же эрос на пустой желудок!

Амфитрион

Скорее, мы должны успеть до ночи!

Амфитрион и Созий уходят.

Действие 3

Дом Амфитриона и Алкмены.

Явление 1

Алкмена одна.

Как трудно быть женой благочестивой!

Закон и человеческий и божий

С нас требует быть верными супругу.

Но есть иной закон, что заставляет

Нас подчиняться воле олимпийцев

И выполнять её беспрекословно.

Что делать, если не Гермес лукавый

Мне явится, а грозный громовержец?

Сказать, что буду ждать Амфитриона,

А без него я действовать не смею?

А что потом? Горяч супруг мой милый,

Услышав о таком благодеянье,

Он оскорбить способен даже Зевса

И пасть на месте, громом поражённый...

Когда бы на Олимпе знала Гера

Всю правду о земных делах супруга!

Явление 2

Появляется Гера.

Гера

Ей всё известно!

Алкмена

Кто здесь?

Гера

Не пугайся!

С Олимпа я сама к тебе спустилась.

Алкмена *(падает на колени)*

О, Гера, я ни в чём не виновата!

Гера (*поднимает Алкмену*)

Я знаю, и пришла к тебе, Алкмена,
Не грозной олимпийскою богиней,
А женщиной, подругой по несчастью.

Алкмена

Ужель богиня может быть несчастной?

Гера

Мне многое подвластно в этом мире,
Но только не супружеское счастье,
Не в силах Гера Зевса образумить...
Знай, он готов вот-вот сюда явиться
Под видом твоего Амфитриона!

Алкмена

О, горе мне!.. А, впрочем, если Зевсу
Я, смертная, противиться не вправе,
То, чтобы отказать на время мужу,
Причину отыскать совсем несложно.
Так женскою нехитрою уловкой
Я разобью божественную хитрость!

Гера

Прекрасно! Я в Алкмене не ошиблась!
Признаться, было б радостью большою
Увидеть Зевса разочарованье!
Но наказать неверного супруга
С его слугой хотела я построже.

Алкмена

Но как?

Гера

Я облик твой приму, Алкмена.

Алкмена

А как же я?

Гера

На время станешь Герой.

Ну, что, со мной согласна обменяться?

Алкмена

Как я могу противиться богине?

Гера

Ну, богу ты противилась успешно...
Я ж не велю, а просто предлагаю.
Когда я получу твоё согласие,
То сотворю такое заклинание,
Что Зевс не просто примет облик смертный,
А станет вправду он Амфитрионом,
На время поменявшись с ним местами.
Пронырливый Гермес – его слугою,
Тогда я с этой сводней поквитаюсь!
И муженёк поймёт, по чём фунт лиха.

Алкмена

Что ж будем делать мы с Амфитрионом
В обличье повелителей Олимпа?

Гера

Всего вернее – ничего не делать,
А наслаждаться жизнью олимпийской,
Не вмешиваясь ни в дела людские,
Ни в вечные божественные свары.
А, впрочем, это случай подходящий
Заветные желания исполнить,
Не прибегая к жертвоприношениям
(Подарки эти только досаждают,
Как и жрецов нелепые ужимки),
Не сотрясая воздуха молитвой
(Которых мы не слушаем, по правде).
Решайся же! Уже заходит солнце,
А Зевс хотел явиться на закате.
Решайся же!

Алкмена

О, Гера, я согласна!

Но только береги Алкмены тело,
Чтобы душа смогла туда вернуться!

Гера

Не беспокойся! Я ж к тебе взываю
Не уронить достоинства богини!

Гера делает пассы руками. Гаснет свет, а когда зажигается вновь, Гера с Алкменой меняются местами, осматривают себя и друг друга.

Действие 4

Вечер, поле. Вдали виден огонёк в окошке дома.

Явление 1

В поле бредут Зевс в образе Амфитриона и Гермес в образе Созия.

Зевс-Амфитрион

Где мы? Темно, и ветрено, и сыро,
И даже звёзды путь не освещают.
Когда б я был взаправду человеком,
О путешествиях забыл и думать!
Амфитриону ж дома не сидится!
А, между тем, судьба его в достатке
Богатством и почётом одарила,
А сверх того – прекрасною женою,
Из-за которой грязь теперь мы месим
Под завыванья злобного Борея!

Гермес-Созий

О, громовержец, появишься ли в доме
Внезапно пред прекрасною Алкменой,
Благоухая запахом нектара,
Она бы, памятуя о недавнем,
Могла бы не признать Амфитриона.
Когда же к ней мы явимся как люди,
Измученные долгою дорогой,
От сырости и холода продрогнув,
То дрогнет сердце женское Алкмены:
Она захочет мужа приголубить
И на слугу излить благоволенья...

Зевс-Амфитрион

Опять?!

Гермес-Созий

О, Зевс, под милостью Алкмены
Я разумел всего лишь сытный ужин,
Сопровождённый Бахуса дарами.
А прошлое ж её благоволенья

Мне вспоминать обидно, да и больно...

(потирает различные места, Зевс-Амфитрион смеётся)

Зевс-Амфитрион

Ну, коли так, ступая вперёд, бездельник,

Сообщить Алкмене о прибытии мужа.

Да поспеши! Когда я здесь пробуду

На холоде ещё хоть четверть часа,

Не в радость будет и с Алкменой встреча.

Идея стать людьми, пусть ненадолго,

Теперь уж мне не кажется блестящей...

Зевс-Амфитрион незаметно покидает сцену.

Явление 2

Гермес-Созий идёт вперёд.

Гермес-Созий

Уже лечу! Ах, Созия сандалии

Куда как неудобнее крылатых!

В них не летишь, а еле ковыляешь!

О, Зевс, ужели мало нимф и граций,

Чтобы тебя на смертных потянуло?

А даже если так, то мало ль женщин,

Ведь на одной свет клином не сошёлся!

Явление 3

Навстречу Гермесу-Созию выходит Жена Созия.

Жена Созия

А, вот и ты! И не успел вернуться,

Опять каких-то женщин поминает,

А о жене, небось, забыл и думать!

Гермес-Созий

Нет, отчего ж, летел я как на крыльях,

К тебе... Прости, запомнил имя.

Жена Созия

Не помнишь имя? Ах, ты, скот презренный!

Выходит, не успев дойти до дома,

Успел ты по дороге нализаться,

И на уме теперь одни гетеры!

Ну, погоди ж! Мозги тебе я вправлю,

Ты навсегда дорогу к ним забудешь!

А из имён – моё лишь будешь помнить!

Гермес-Созий

(в сторону)

Да... Созием быть – жребий незавидный!

(жене Созия)

Ты, женщина, уйди с моей дороги!

Я тороплюсь к Алкмене с важной вестью

О возвращении её супруга.

Жена Созия

Уйти с дороги? Пьяница безмозглый!

Стой, где стоишь! Сама скажу хозяйке,

Не то – не миновать тебе за пьянство

Заслуженной давным-давно награды!

Ты, впрочем, от меня её получишь!

Жена Созия уходит.

Явление 4

Гермес-Созий один.

И это человеческая доля?

Пускай Зевс развлекается с Алекменой,

А Созия жена мне не по нраву!

Как громовержец своего добьётся,

Я тут же снова сделаюсь Гермесом

И подыщу красотку поспокойней.

Явление 5

Жена Созия возвращается.

Жена Созия

Идём домой, покуда не попался

Ты пьяным на глаза Амфитриону.

Гермес-Созий

Я, женщина, не пьян... Вот только к дому

Запомнил нынче я дорогу,

Так что веди меня!

Жена Созия

Совсем упился!

А, может, по башке ему досталось,

Хоть до мозгов добраться там непросто...

Иди за мной, позор мой и несчастье,

А то и самого себя забудешь!

Жена Созия идёт по направлению к огонькам, Гермес-Созий идёт за нею. Затем он пытается её обнять.

Гермес-Созий

Мне думается, что в твоих объятьях

Забытое гораздо легче вспомнить.

Жена Созия.

Ишь, захотел! Пока не скажешь имя,

Ты, Созий, можешь не мечтать об этом!

Гермес-Созий

Евтерпа? Афродита? Пенелопа?

Жена Созия

Иди проспись! Мы утром потолкуем,

Не то тебя я скалкой приласкаю!

Жена Созия идёт вперёд, Гермес-Созий отстаёт.

Гермес-Созий

Что ж мне, бежать? Вновь сделаться Гермесом?

Но так я навлеку гнев громовержца,

Хотя вопрос: его ли гнев страшнее

Или супруги этого бедняги?

Посплю до завтра! Утро мудренее.

Глядишь – и с Зевсом на Олимп вернёмся.

Гермес-Созий догоняет жену Созия.

Действие 5

Дом Алкмены и Амфитриона.

Гера-Алкмена (в образе Алкмены) дома. Входит Зевс-Амфитрион (в образе Амфитриона). Он спотыкается о порог, оглядывается по сторонам, натывается на вещи. Затем идёт к Гере-Алкмене, пытаясь обнять её.

Зевс-Амфитрион

Амфитрион, супруг твой долгожданный,

Вернулся в дом, прекрасная Алкмена!

Гера-Алкмена уворачивается от его объятий. Так происходит во время всего диалога.

Гера-Алкмена

Амфитрион, да точно это ты ли?

Зевс-Амфитрион

Какие ж тут сомнения, Алкмена?

Гера-Алкмена

Ты в дом родной вошёл, как будто в гости
Туда, где не бывал, пришёл впервые.
И говоришь – как будто незнакомец,
Совсем не так, как было до похода.

Зевс-Амфитрион

Жена моя, всему виной усталость,
В походе мне пришлось совсем не сладко.
Когда б ни шлем – конец Амфитриону
Пришёл бы от оружия супостата.

Гера-Алкмена

Ты ранен?

Зевс-Амфитрион

Пустяки! Но от удара

Я временами делаюсь забывчив.

Гера-Алкмена

О, мой герой! Сейчас служанок кликну
Амфитриону подготовить ложе
И запрещу под страхом наказания
Шуметь, пока хозяин не проснётся.
Я до утра не стану беспокоить
Тебя своею болтовнёю женской...
Хоть есть что рассказать твоей Алкмене...

Зевс-Амфитрион

Рассказы можно отложить до завтра,
А вот того, что был лишён в походе
Откладывать я дольше не намерен!

Гера-Алкмена

Ты так устал!

Зевс-Амфитрион

Узрев тебя, Алкмена,

Я в тот же миг забыл свою усталость,
И полон сил, как конь нетерпеливый!

Гера-Алкмена

А рана?

Зевс-Амфитрион

Голова лишь пострадала,

А для мужчины разве ж это рана,
Когда в порядке члены остальные!
Иди ж ко мне, Алкмена!

Гера-Алкмена

Невозможно!

Зевс-Амфитрион

Но почему?

Гера-Алкмена

Хотела я до завтра

Рассказ свой отложить, но мне придётся
Поведать нынче мужу свою тайну.
Знай, мой супруг, сам Зевс меня отметил,
Почтив своим божественным вниманьем!

Зевс-Амфитрион

Как?!

Гера-Алкмена

Я сперва противилась, о долге

Посланнику его напоминала,
О том, что нужно быть супругу верной,
Но после поняла: для олимпийцев
Ни честь, ни верность ничего не значат,
А люди – лишь игрушки их желаний,
Противиться им – будет святотатством!
Теперь принадлежу я только Зевсу
И буду ожидать его покорно,
К себе не подпуская даже мужа...

Зевс-Амфитрион

Я твой супруг!

Гера-Алкмена

Побойся громовержца!

Ему супругу уступи с почтеньем
И гордым будь оказанною честью!

Зевс-Амфитрион

Но я...

Гера-Алкмена

Не смей перечить олимпийцу,
И ожидай, пока твоя Алкмена

И прелести её ему прискучат.
А после, чрез положенное время,
Воспитывай божественного сына
И Зевсу возноси благодаренья!

Зевс-Амфитрион

(в сторону)

Однако! Не хотел бы я и вправду
Ни на минуту стать Амфитрионом!
От ревности бы впал немедля в буйство!
Всё выглядит немного по-другому,
Когда на жизнь зриаешь не с Олимпа.
А, впрочем, что за дело мне до смертных!
Богов людей проблемы не волнуют.
Однако ж, с этим глупым маскарадом
Гермес идею подал мне дурную.
Выходит, что прекрасная Алкмена
Лишь потому, что туго соображает,
Посланнику ответила отказом,
А, поразмыслив, выполнить готова
Свой долг людской перед великим Зевсом.
И, если б я в своей явился славе,
Она б уже была в моих объятьях.

Гера-Алкмена

Амфитрион, о чём ты там бормочешь?
Не можешь слова вымолвить от счастья?

Зевс-Амфитрион

(важно)

Что ж, знай, моя прекрасная Алкмена,
Что говоришь ты не с Амфитрионом –
В его обличье Зевс у тебе спустился,
Чтоб встретила меня ты без испуга,
Обманутая обликом привычным.

Гера-Алкмена

(в сторону)

«Обманутая»! Даже это слово
Он произнёс, нисколько не краснея!
(Зевсу-Амфитриону, с деланным испугом)

Амфитрион, потише! Это шутка,
Способная разгневать громовержца!

Зевс-Амфитрион

Я не шучу!

Гера-Алкмена

Амфитрион, о, горе!

От счастья твой рассудок помутился!

Ах, у мужчин нетвёрдым он бывает,

Причём, порой, без всякого удара.

А, может быть, всё дело в возлияньи

По окончанию твоего похода?

Иди, поспи, Морфей тебя излечит,

Безумное прогонит наважденье!

Зевс-Амфитрион

(в сторону)

Как убедить её? Таким упрямством

Я думал, только Гера знаменита,

Но есть у ней соперница земная...

(Гере-Алкмене)

Послушай, маловерная, любого

Могу сразить я молнией и громом!

Гера-Алкмена

(указывает на угол)

Вон,мышь, её сразил бы для начала!

Зевс-Амфитрион сначала делает вальяжное движение в сторону угла, потом размахивает руками, делает напряжённое лицо, но ничего не происходит.

Зевс-Амфитрион

В чём дело? Где божественная сила?

Гера-Алкмена

Ты болен или пьян...

Зевс-Амфитрион

Я – громовержец!

Гера-Алкмена

Пока что лишь слова ты извергаешь,

Безумней их я сроду не слыхала!

Зевс-Амфитрион

(в сторону)

Выходит, в образе Амфитриона
Божественную силу я утратил?
Придётся снова в Зевса обратиться.

(Гера-Алкмене)

Закрой глаза, Алкмена, а иначе
От ужаса ты разум потеряешь!

Гера-Алкмена

С тобой уже стряслась беда такая!

Зевс-Амфитрион

А то и жизни от него лишишься!

Гера-Алкмена

Я этот ужас пережить готова,
Чтоб поглядеть на зрелище такое!

Зевс-Амфитрион

Гляди же и страшись!

Гера-Алкмена

Дрожу от страха

Я за рассудок твой многострадальный!

Зевс-Амфитрион делает различные пассы, злится, топает ногами, но ничего не происходит.

Зевс-Амфитрион

В чём дело? Я остался человеком?

Гера-Алкмена

Которым был от самого рожденья!

Зевс-Амфитрион

Я Зевсом был! Да кем я только не был!

Орлом, быком, дождём, но неизменно

Легко в себя обратно превращался

В один момент, по первому желанью!

Я быть Амфитрионом не желаю!

Буйствует, потрясает кулаками, топает ногами.

Но ничего опять не происходит...

Гера-Алкмена

Глупец, кто не желает быть собою,

Тщась стать иным, он цели не достигнет,

И только самого себя теряет.

Зевс-Амфитрион

Наверное, причина тут в Гермесе!
Мы вместе совершили превращенье,
И вместе с ним должны развоплотиться!

Гера-Алкмена

Ещё Гермеса только не хватало!

Зевс-Амфитрион

Где Созий, мой слуга?

Гера-Алкмена

Устал с дороги,

Дай отдохнуть спокойно человеку!

Зевс-Амфитрион

Знай, он не Созий, а богов посланник,
Тот, кто к тебе был нынче мною послан,
А после послан был тобой обратно...
Он в Созия под вечер обратился.

Гера-Алкмена

А Созий-то, наверно, и не знает!

Зевс-Амфитрион

Я должен разыскать его немедленно!
Скажи, где он живёт?

Гера-Алкмена

(указывает направление)

Вон в том домишке!

Едва ль он будет рад ночному гостю,

Его, чай, заждалась его супруга...

Зевс-Амфитрион сердито машет рукой, выбегает.

Гера-Алкмена

Признаться, Зевса мне немного жалко,

Но, в наказание за своё распутство,

Помучается пусть ещё немного.

Хочу навек отбить ему охоту

В чужом обличье по земле таскаться...

Действие 6

Возле дома Созия.

Явление 1

Гермес-Созий (в облике Созия) и Жена Созия.

Голос Амфитриона (*крик издалека*).

Гермес!

Гермес-Созий

Ко мне взывает громовержец!

Жена Созия

К тебе? С каких-то пор ты стал Гермесом?

С чего Амфитрион стал громовержцем?

Гермес-Созий

(торжественно)

Знай, женщина... запомнил имя...

Перед тобой сейчас не муж твой, Созий.

Жена Созия

Нет, только глянь! Совсем с ума рехнулся!

Гермес-Созий

Ты говоришь сейчас не с человеком...

Жена Созия

Ещё бы! Ты – не человек, скотина!

Гермес-Созий

Я – бог!

Жена Созия

А я – персидская царица!

Гермес-Созий

Я – бог, Гермес!

Жена Созия

Ты – пьяница безмозглый!

Гермес-Созий

Я – бог, и принял Созия обличье,

Сопровождая Зевса, громовержца!

Жена Созия

И где же он?

Гермес-Созий

Он стал Амфитрионом!

Жена Созия

Такого бреда в жизни не слыхала!

Мне боги дали дурака-супруга,

Я не роптала, с глупым даже проще,

Но худо, коли твой супруг – безумец!

Явление 2

Появляется Зевс-Амфитрион.

Зевс-Амфитрион

Гермес!

Гермес-Созий

Я здесь, великий громовержец!

Склонись же, женщина, не помню имя,

Перед царём богов, владыкой мира!

Жена Созия

Хозяина я в нём признать готова,

Но остальное – просто святотатство!

(Зевсу-Амфитриону)

Амфитрион! Мой муж несчастный, Созий,

Безумным воротился из похода,

Семьи кормильцем быть уже не может,

И я на щедрость вашу уповаю!

Себя, бедняга, богом воображает,

И величает вас великим Зевсом!

Зевс-Амфитрион

Знай, женщина, твоё не знаю имя,

Супруг твой, Созий, вовсе не безумен!

Его здесь нет, как нет Амфитриона!

Жена Созия трёт глаза, оглядывается.

Я – Зевс, его обличие принявший,

А он – Гермес, а никакой не Созий!

Жена Созия

О, боги, дайте силы мне с Алкменой!

Сошли с ума хозяин со слугою!

Должно быть, это чьи-то злые чары

Иль это месть разгневанного бога?

Иль их враги в походе отравили,

Подлив в вино дурманящее зелье?

Что делать бедной женщине – не знаю,

Пойду спрошу несчастную хозяйку.

Жена Созия уходит.

Явление 3

Зевс-Амфитрион и Гермес-Созий.

Зевс-Амфитрион

(раздражённо)

Гермес, твой нелепая затея

С принятием облика Амфитриона

Не только не смогла привлечь Алкмену –

Она её от мужа отвратила!

Алкмена, этот светоч благочестья,

Была готова долг людской исполнить,

С готовностью отдавшись олимпийцу.

Конечно же, она отвергла мужа,

В свои объятия Зевса ожидая!

Гермес-Созий

(в сторону)

А ведь жена (жаль, имени не помню)

Гермесу отказала бы едва ли!

К чему надел я Созия личину?

(Зевсу-Амфитриону)

Так почему же Зевс ей не открылся?

Зевс-Амфитрион

Явиться я надумал ей во славе,

Во всём своём божественном величьи,

Но в этот миг произошла заминка,

Не смог себе вернуть я облик прежний.

Не смог я даже молнию исторгнуть,

Чтоб поразить ничтожного мышонка!

Гермес-Созий

(в сторону)

Хотел бы я взглянуть на ту охоту,

Как царь богов охотится за мышью!

Когда б его видали олимпийцы!

Зевс-Амфитрион

Алкмена ж надо мною посмеялась,

Решив, что это – блажь Амфитриона.

Она, бедняжка, Зевса ожидает,

И ей Амфитрион не интересен!

Немедля я хочу вернуть свой облик,
Чтоб не сгореть от тщетного желанья.
Раз мы с тобою вместе воплощались,
То вместе и должны развоплотиться.

Гермес-Созий

Я с радостью вновь сделаюсь Гермесом!
Признаюсь, что быть Созием несладко,
А женщине, чьё имя я не помню,
Могли бы позавидовать мегеры!
Ну, я готов!

Зевс-Амфитрион и Гермес-Созий делают различные пассы, тужатся, но это не даёт никакого эффекта.

Зевс-Амфитрион

По-прежнему ты Созий!

Гермес-Созий

Я ж вижу пред собой Амфитриона!

Зевс-Амфитрион

(зло)

Когда бы я опять стал громовержцем,
Тебя, Гермес, уже испепелил бы
За то, что подал мерзкую идею!

Гермес-Созий

Великий Зевс, смени свой гнев на милость!
Мечтаю я вернуть Гермеса облик
Сильней, чем вы желаете Алкмену!
Но мы должны понять, как получилось,
Что в этом оказались мы бессильны.
Кто мог такое наложить заклятье,
Отважившись шутить с великим Зевсом?

Зевс-Амфитрион

Готов своей поклясться бороною,
Что есть и на земле, и на Олимпе
Всего одна, чья мстительная ревность
Её сподвигнуть может на такое!
О, Гера, будто от тебя убудет,
Когда твой муж, измученный трудами,
Положит взор на ветреную нимфу

Иль насладится женщиной земною!
К тебе я возвращаюсь неизменно,
И остаёшься ты моей супругой.
О, женщины, зачем вас ревность мучит!
Ну, погоди же, мстительная Гера!

Действие 7

Дом Амфитриона и Алкмены.

Явление 1

Гера-Алкмена одна.

Гера-Алкмена

Мужчины, отчего вас мучит похоть,
И вы сдержатъ желанья неспособно,
Хоть рядом есть прелестная супруга?
Ужели Гера хуже, чем Алкмена,
Каллисто, Ио, Леда иль Даная?
(О Ганимеде лучше промолчу я).
Что толку быть богиней, если мужу
Любая из земных девиц милее?

Явление 2

Входит Жена Созия.

Гера-Алкмена

Кто здесь?

Жена Созия

Я, ваша верная служанка!

Гера-Алкмена

Ну, заходи... твоё забыла имя...

Жена Созия

(в сторону)

За что их Мнемозина покарала,
Лишив частички памяти со мною?

Гера-Алкмена

Что привело тебя в такое время?
Что в час ночной заставило покинуть
Радужные объятия Морфея?

Жена Созия

Мой муж, Алкмена, не Гермес, а Созий,

И я бываю лишь в его объятьях!
Сегодня ж я его не обнимала,
Всё потому, что Созий мой свихнулся!

Гера-Алкмена

Как, пал твой Созий жертвою Эринний,
Что на него безумие наслали?

Жена Созия

Не знаю, как девиц тех самых звали,
И что такого на него наслали,
Да только вообразил себя Гермесом!
Моё же имя позабыл и вовсе!
А ваш Амфитрион, вы не сочтете
Ни на него, ни на богов хулою
Мои слова: себя считает Зевсом!
Боюсь, с мужьями нашими в походе
Великое несчастье приключилось,
Лишившее их здравого рассудка.

Гера-Алкмена

(в сторону)

Боюсь, что эта шутка затянулась.
Она (как бишь её?) теперь расскажет
О приключеньях наших всему свету.
А боги всем должны внушать почтенье
(Заслуженное, нет – вопрос десятый).
Я, поразив её воображенье,
Возьму с неё навек обет молчанья.

(Жене Созия)

Послушай, Созий твой – не сумасшедший.

Жена Созия

Да как же он не тронутый мозгами,
Когда сказал...

Гера-Алкмена

Сказал одну лишь правду!

Не с ним ты говорила, а с Гермесом.

Жена Созия

(в сторону)

Чудно! Я, что же, богу отказала?

Гера-Алкмена

И мой Амфитрион в рассудке здоровом,
Ты не его, а Зевса повстречала.

Жена Созия

Кто Вам сказал?

Гера-Алкмена

Я это точно знаю!

Жена Созия

(в сторону)

Поверила Алкмена небылицам,
Которые б за сказки почитала
И самая последняя рабыня!

(громко)

Откуда это может быть известно?

Гера-Алкмена

Так знай же, что я вовсе не Алкмена!
Алкмены облик – это просто маска,
Ты ж говоришь с владычицею Герой!

Жена Созия

Меня свести с ума вы сговорились?
Иль все втроём в один момент рехнулись?

Гера-Алкмена

Смотри же! Я сейчас верну свой облик,
И ты на миг узришь богиню Геру!

Гера-Алкмена делает различные пассы, ничего не происходит.

(в сторону)

В чём дело? Не выходит в одиночку
Мне снять с себя собой своё заклятье.
Похоже, мне для этого придётся
Объединиться с Зевсом и Гермесом.
Но пусть они меня попросят сами,
И, так и быть, к их просьбам снизойду я!

Жена Созия

(кричит)

На помощь! Здесь семейство сумасшедших!
Амфитрион и Созий, и Алкмена,
Себя богами нынче объявили.

О, горе нам, нас ждёт богов отмщенье
За их неслыханное богохульство!
Жена Созия убегает.

Действие 8

Чертоги Зевса

Явление 1

Амфитрион в облике Зевса растерянно оглядывает всё вокруг.

Амфитрион-Зевс

Где я? Мне сон какой-то чудный снится?

Щипает себя, ничего не происходит.

Как перенёсся я в чертоги эти,

Приличные скорей богам, чем смертным?

И что на мне за странные одежды?

Проводит рукой по лицу.

И борода такая, будто бритва

Её уже с полгода не касалась?

Подходит к зеркалу, ужасается.

О, боги, что со мной? Кого я вижу?

Явление 2

В чертоги входят Олимпиец и Олимпийка.

Олимпиец

Ты звал, Великий Зевс?

Амфитрион-Зевс

Что, Зевс великий?

Испуганно оглядывается.

Я никакого Зевса здесь не вижу.

Олимпийка

Владыке мира что от нас угодно?

Амфитрион-Зевс

Об этом лучше у него спросите!

Конечно, если он захочет слушать

И соизволит вам потом ответить!

Олимпиец

За что, о Зевс, на нас ты рассердился?

Амфитрион-Зевс

Постойте-ка, как вы меня назвали?

Олимпийка

Великий Зевс

(Олимпийцу)

Оглох он нынче, что ли

От своего божественного грома?

Амфитрион-Зевс

(в сторону)

Великий Зевс! Ну, что за наважденье!

Такого сна я отроду не видел!

(громко)

А вы, должно быть, боги, Зевса слуги?

Олимпиец

Я – Арес!

Амфитрион-Зевс падает на колени.

Амфитрион-Зевс

О, божественный воитель!

Даруй победы мне в грядущих битвах!

Амфитрион-Зевс простирает руки к Олимпийцу и мечет в его сторону молнию. Тот с трудом отбивает её щитом.

Олимпиец

Отец, за что, чем я тебя прогневал?

Амфитрион-Зевс

Прости, забыл, ведь я же громовержец!

Я собирался вознести молитву,

А чуть не вышло жертвоприношение,

Но Зевсом поклянусь, что не нарочно!

Олимпиец

(Олимпийке)

Молитву вознести?

Олимпийка

(Олимпийцу)

Клянётся Зевсом?

Олимпиец

(Олимпийке)

Он нынче издевается над нами!

Олимпийка

(Олимпийцу)

Иль поражён безумием опасным?

Амфитрион-Зевс

(Олимпийке)

А кто же ты, прелестное создание?

Олимпийка

(с опаской)

Я – Афродита!

Амфитрион-Зевс падает на колени.

Амфитрион-Зевс

О, любви богиня!

Пусть весь наш век с прекрасною Алкменой,

Как в юности любить друг друга будем!

Олимпийка

Алкмена? Имя это я не знаю.

Ужели речь здесь об обычной смертной?

Амфитрион-Зевс

Как смеешь называть её обычной!

Амфитрион-Зевс взмахивает руками, мечет молнии, Олимпийка и Олимпиец прячутся.

Беда произойдёт от этих молний!

Как с ними управляться – я не знаю.

Вы лучше, от греха, пока уйдите!

А я же – к Зевсу вознесу молитвы,

Чтоб он Амфитриона надоумил.

Явление 3

Входит Алкмена в образе Геры.

Алкмена-Гера

Оставьте нас! Владыка нынче болен,

Но от меня получит исцеленье.

Олимпиец и Олимпийка

(хором)

Покорно подчиняемся, о, Гера!

Олимпиец и Олимпийка, пятась, выходят из чертогов.

Амфитрион-Зевс падает на колени.

Амфитрион-Зевс

О, Гера, покровительница брака,

Благослови прекрасную Алкмену

И помоги её Амфитриону

Вернуться к ней, но прежде разобраться,

Как здесь он в роли Зевса оказался?

Амфитрион-Зевс осторожно простирает к ней руки.

Алкмена-Гера

Для них я – Гера, для тебя – Алкмена,

Амфитриона верная супруга.

Мы на Олимпе по велению Геры.

Грозило мне великое бесчестье...

Его за честь бы многие почли бы,

Но только не Алкмена и не Гера.

Амфитрион-Зевс

Алкмена, что с тобою приключилось,

И почему ты не сказала мужу?

Уж от меня б обидчику досталось!

Вскидывает руки, мечет в пространство молнию.

Алкмена-Гера

Спокойней будь, ведь ты же – громовержец,

Меня прибьёшь ты громом ненароком.

Когда б ты знал, кому я приглянулась,

Заговорил бы, верно, по-другому!

Амфитрион-Зевс

Мне всё равно, будь он царём великим

Или героем, славным и могучим,

На честь Алкмены и Амфитриона

Ему я не позволю покушаться!

Алкмена-Гера

Что ж, я скажу, но только дай мне клятву,

Что до конца дослушаешь спокойно,

Не исторгая молнии и грома.

Амфитрион-Зевс

Могу поклясться Зевсом-громовержцем!

Алкмена-Гера

Здесь эта клятва очень даже к месту.

Знай, это Зевс решил ко мне явиться,

Когда ж его посланца я прогнала,

Задумал Зевс Амфитриона облик

Принять, чтоб мною овладеть обманом.

О том, по счастью, Гера разузнала,
Которая меня предупредила.
Тогда же предложила мне богиня
Всех ненадолго поменять местами,
Задействовав божественную силу.
Так ты стал Зевсом, он – Амфитрионом,
Я – Герой, а она – твоей Алкменой.
Она так проучить хотела мужа,
А мы же – оказались на Олимпе.

Амфитрион-Зевс

Ты кончила? Так, знай же, громовержцу
От молний не уйти Амфитриона!
Его как дичь на вертеле изжарю!

Алкмена-Гера

Опомнись!

Амфитрион-Зевс

Я же – бог, а Зевсу можно
Всё то, чего нельзя Амфитриону!
Подбегает к дверям, кричит, мечет молнии.

Где Зевс? Найдите мне его немедленно!

Амфитриона он разгневал нынче
И не уйдёт теперь от наказания!

Выбегает из чертогов.

Алкмена-Гера

(кричит ему вслед)

Ты пожалей своё хотя бы тело!
Иначе будет некуда вернуться

(тихо)

О, горе мне! Зачем ему призналась,
Надеясь на его мужской рассудок?
От ревности он стал, как бык упрямый:
Ему бы до обидчика добраться,
А что потом – он предпочёл не думать.
Должна его суметь опередить я
И за советом к Гере обратиться,
Вот только как к ней отыскать дорогу?

Действие 9

Дом Амфитриона и Алкмены.

Явление 1

К дому подходят Зевс-Амфитрион и Гермес-Созий.

Зевс-Амфитрион

Так, значит, это вовсе не Алкмена,
А Гера надо мною издевалась?
Ну, погоди, задам тебе я взбучку!

Гермес-Созий

А, может, взбучку на потом отложим
И облик свой вернём себе сначала?

Зевс-Амфитрион

Ты прав, Гермес, пойдём к коварной Гере,
Богам придётся действовать в согласьи!

Явление 2

Зевс-Амфитрион и Гермес-Созий входят к Гере-Алкмене.

Зевс-Амфитрион

Ты здесь, моя коварная супруга!

Гера-Алкмена

Кого я вижу! Муж пришёл неверный,
А вслед за ним и сводник притащился.
Ну, что, заполучил свою Алкмену?

(Гермесу-Созию)

А ты свою, её не знаю имя?
Или пустой орешек вам достался?

Зевс-Амфитрион

От ревности твой разум помутился!
Что сделала ты с истинной Алкменой?
В кого её, бедняжку, превратила?

Гера-Алкмена

(насмешливо)

Так, значит, ты ещё не догадался?
Бедняжка эта нынче стала Герой!
А муж её, тобою оскорблённый,
Сейчас за Зевса на Олимпе правит!

Гермес-Созий

А, стало быть, там Созий за Гермеса...

Гера-Алкмена

Ты нынче удивительно догадлив,
Что для слуги, пожалуй, и излишне.

Зевс-Амфитрион

Как ты в дела посмела олимпийцев
Вмешать людей?

Гера-Алкмена

Ты первым это начал!

Я следовала твоему примеру.

Гермес-Созий

Хоть прерывать божественную ссору
Не следовало б скромному Гермесу,
Позволю, всё же, я себе напомнить,
Что облик мы божественный хотели б
Вернуть, покуда эти самозванцы
Не нанесли урона чести нашей.

Зевс-Амфитрион и Гера-Алкмена

(хором)

Умолкни!

Гермес-Созий

Я покорно умолкаю,
Но напоследок лишь хотел заметить:
Телами, вашим и супруги вашей,
Амфитрион с Алкменою владеют,
И... словом, может всякое случиться!

Зевс-Амфитрион

Что ты сказал?! О, горе мне, о, боги!
И где ж на этом свете справедливость!
Там изменяет мне супруги тело,
А я внизу, в обличье человека,
И ничего поделать я не в силах!
Что может быть для смертного печальней!

Гера-Алкмена

Что слышу я? Да ты, никак, ревнуешь!
От ревности рассудок помутился?
Такое олимпийца не достойно!

Зевс-Амфитрион

О, Гера, я готов просить прощенья!
Но только всё верни скорей обратно!

Гера-Алкмена

Проделать это я одна не в силах,
Тут мы должны все трое постараться!

Зевс-Амфитрион, Гера-Алкмена и Гермес-Созий берутся за руки, становятся в круг, проделывают различные телодвижения, но ничего не происходит.

Гера-Алкмена

Опять! Здесь ничего не помогает!

Гермес-Созий

Придётся оставаться человеком!

Зевс-Амфитрион

Не выдумать страшнее наказания!
О, Зевс, владыка мира бестолковый!
Тебе, себе, я шлю своё проклятье!
Ты богом называться не достоин!
Что же до жены твоей, коварной Геры
И подлого советчика Гермеса...

Голоса за сценой

– Слыхали, люди, этих святотатцев?
– Да за слова такие могут боги
Свой гнев великий и на нас обрушить!
– Как избежать такого наказания?
– Да разве только жертвоприношением!
– Коль принесём мы в жертву святотатцев,
То громовержец сменит гнев на милость.
– Ступай, да приведи сюда подмогу,
А мы, покамест, их покараулим.

Гермес-Созий

Вы слышали, чем люди угрожают?
Нам в жертву предназначат нас самих же!

Зевс-Амфитрион

Не знаю смерти, более нелепой!
Чтоб избежать её, готов я драться!

Гера-Алкмена

Молитву вознести должны мы сами!

Гермес-Созий

Кому же?

Гера-Алкмена

Зевсу, Гере и Гермесу!

Зевс-Амфитрион

С ума сошла?! Самим себе молиться?!

Гера-Алкмена

Мы без Амфитриона и Алкмены,
И Созия вернуть себя бессильны,
Я вспомнила об этом слишком поздно...
Пришла пора богам молиться людям!
Мольбы от нас должны они услышать,
Но вслушиваться только захотят ли?
Ведь сами мы от смертного молитвы
Мимо ушей обычно пропускаем.

Зевс-Амфитрион

Приди Амфитрион, на помощь Зевсу!

Гера-Алкмена

Алкмена, Геру не оставь в несчастье!

Гермес-Созий

Гермесу Созий так безумно нужен,
Что без него он просто жить не может!

Явление 3

Появляются Амфитрион-Зевс, Алкмена-Гера и Созий-Гермес.

Гера-Алкмена

Они пришли! Услышаны молитвы!

Голоса за сценой

– Хватай! – Приносим в жертву святотатцев!

Амфитрион–Зевс выглядывает в окно, туда летят молнии.

Амфитрион–Зевс

Кто здесь?

Крики, топот убегающих ног.

Одна беда от этих молний!

Того гляди – кого-нибудь изжаришь

Иль невзначай наделаешь пожара.

Зевс-Амфитрион

Я с молнией умею обращаться.

Амфитрион–Зевс

А. вот и ты, коварный соблазнитель!

Вот для кого и молнии не жалко!

Алкмена-Гера хватает его за руку.

Да только жалко собственного тела.

Оно, по мне, удобней и привычней,

И молнии нисколько не мешают...

Гермес-Созий

Вы вовремя! Ведь нас чуть было в жертву

Сейчас не принесли за богохульство!

Алкмена-Гера

А Зевса объявили сумасшедшим

И собирались отстранить от власти!

Зевс-Амфитрион

Что?! На Олимп мне нужно возвратиться!

Я покажу им, кто из нас безумен!

Алкмена-Гера

Олимп прекрасен! Только быть богиней

Алкмене было б просто не под силу.

Гера-Алкмена

А я, признаться, с женскою судьбою

Земной едва ль сумела б примириться.

Гермес-Созий

Слугою быть – благодарю покорно!

А женщина, чьё имя я не знаю,

Со света сжить способна даже бога!

Созий-Гермес

А я его зато прекрасно помню

Оно порой является в кошмарах.

И, думается, грации и нимфы,

Которые всегда Гермесу рады,

И сладкие амброзия с нектаром

Для Созия гораздо интересней,

Чем жизнь слуги с сварливою женою.

Амфитрион-Зевс

Я позабочусь: ты ни в чём нуждаться

Не будешь никогда до самой смерти!

Что ж до жены – вмешаться я не вправе,
Когда ты выбрал сам судьбу такую.

Алкмена-Гера

Ну, соглашайся! Если он сердитый,
От молний не найдёшь нигде спасенья,
Ведь как остановиться – он не знает.

Все угрожающе становятся вокруг Созия-Гермеса.

Созий-Гермес

Ну, так и быть, меня уговорили.
Признаюсь, было без жены тоскливо,
Ну, что за жизнь, коль не с кем побраниться!

Зевс-Амфитрион

Коль все согласны...

Амфитрион-Зевс

Зевс поклясться должен:

С Алкменой он оставит нас в покое!

Гера-Алкмена

А, равно, и других девиц и женщин,
Для Геры только сделав исключенье!
Ну!

Зевс-Амфитрион

Что ж, клянусь! Такое злоключенье
От ветреных желаний исцеляет,
И бог, побывший в человеческой шкуре,
Оценит вновь спокойствие Олимпа.

Все берутся за руки, проделывают пассы, свет гаснет. Когда свет загорается, Зевс и Амфитрион, Гера и Алкмена, Гермес и Созий поменялись местами.

Амфитрион

Что может быть для смертного приятней,
Коль небожители с высот Олимпа
Вниманья на него не обращают
И жить дают в довольстве и покое!

Занавес.